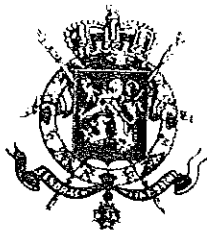


**VASTE COMMISSIE VOOR  
TAALTOEZICHT**

BRUSSEL, 22-01-1998



De heer Hervé HASQUIN  
Minister van de Brusselse Hoofd-  
stedelijke Regering bevoegd voor  
Ruimtelijke Ordening, Stedebouw,  
Communicatie en Openbare Werken

Regentlaan 21-23

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS KENMERK  
28.040/II/PN  
MV/YS

Bijlagen

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 11 december 1997 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen een klaarblijkelijke discriminatie van het Nederlands t.o.v. het Frans die tot uiting komt bij het hanteren van de reistickets-automaten van de MIVB in de Brusselse metrostations.

\*

\* \*

Per brief van 20 maart 1996 werd u om inlichtingen gevraagd. Aan die vraag werd herinnerd bij brieven van 12 december 1996 en 18 juni 1997. Alle brieven bleven onbeantwoord.

De VCT zal dus een advies uitbrengen op grond van de beweringen van de klager en van haar eigen vaststellingen.

\*

\* \*

1. Het eerste feit dat door de klager wordt betwist, betreft de gebruiksaanwijzing van de automaten.

Die verschijnt op het scherm, meteen met een Franstalig hoofd. De Nederlandstalige versie verschijnt slechts nadat de desbetreffende knop wordt ingedrukt (hetzelfde geldt voor de Engels- en Duitstalige versies). Na enkele seconden verschijnt systematisch opnieuw de Franse versie op het scherm. Dat komt erop neer dat het Frans voorrang heeft.

Ter plekke werd geconstateerd dat de aangeklaagde feiten juist zijn.

2. Het tweede punt dat door de klager wordt betwist, betreft de vermelding, op de automaten, van het woord "tickets" dat, volgens hem, uitsluitend Engels is.

Ter plekke werd geconstateerd dat het woord op de automaten eigenlijk "ticket" is, in het enkelvoud.

Anderdeels is uit tal van woordenboeken gebleken dat het woord "ticket(s)" (zowel in het enkelvoud als in het meervoud) zowel in het Frans, het Nederlands als in het Duits wordt gebruikt en dus niet uitsluitend Engels is.

\*

\*   \*

De inlichtingen of instructies die op de reistickets-automaten verschijnen, zijn berichten of mededelingen aan het publiek.

Net als de kiosken of verkooppunten van tickets, moeten de automaten die in de Brusselse metrostations zijn aangebracht, beschouwd worden als plaatselijke diensten van de MIVB in Brussel-Hoofdstad.

Artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen verwijst naar hoofdstuk III, Afdeling III, en in casu, naar artikel 18, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Naar luid van het voornoemde artikel 18, § 1, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Conform de vaste rechtspraak van de VCT betekenen de bewoordingen "in het Frans en in het Nederlands" dat alle teksten tegelijk, integraal en op voet van strikte gelijkheid worden afgedrukt.

#### Wat punt 1 betreft

Het permanent en systematisch verschijnen van de Franse tekst op het scherm, verleent aan deze een voorrang.

De gelijkheid tussen het Nederlands en het Frans werd dus niet nageleefd.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Het is aan de MIVB om het apparaat dienovereenkomstig aan te passen.

#### Wat punt 2 betreft

De aanwezigheid van de term "ticket" op de automaten strookt met de taalwetgeving, aangezien die term zowel in het Frans als in het Nederlands wordt gebruikt.

De VCT acht de klacht ontvankelijk maar niet gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de heer J. VANDE LANOTTE, Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, alsook aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS